

# Brief Presentation: The Instructor



- Fabrizio Fornara, from Savona, Italy
- Ph.D. candidate in Instructional Systems at Florida State University
- Master in Spanish as a Foreign Language, Universitat de Barcelona, Spain
- 6 years teaching experience, Italian and Spanish

# Italian for Spanish Speakers I



- Same syllabus as ITA1120 – Elementary Italian I
- 3 credits course, 3 weekly meetings (M-W-F)
- Comprehension-based approach
- Reduced time for in-class intercomprehension activities
- Intercomprehension activities mostly at home, online

# Grades



- Participation / Preparation (12) 12%
- Homework 18%
  - Daily (Workbook/Textbook/Lab) 4%
  - Cultural activities (4) 6%
  - Writing assignments (temini) (4) 8%
- Unit Exams (4) 28%
- Mid-Unit Quizzes (5) 10%
- Final 20%
- Oral exams (2) 12%



- Do you integrate face-to-face classes with online practice?
- What do you use? (Web sites, Learning Management Systems, Social Networking Sites, social media) How?
- Which online resource would you use for intercomprehension activities? Why?

# Facebook Page



## Italian for Spanish Speakers, Fall 2013

24 likes · 24 talking about this

Update Page Info

✓ Liked



Community [?]

Benvenuti alla pagina Facebook del corso FOL 3930 Italian for Spanish Speakers della Florida State University. Qui possiamo comunicare



# Facebook in Education



- Facebook is the most accessed Social Networking Site (SNS) (Junco, Heiberger, & Loken, 2011)
- Users connect and engage in meaningful interactions (Lee & McLoughlin, 2010).
- Formal and/or informal learning tool
- Student-material, student-instructor, student-student interactions
- Less structured hierarchies
- Users are not reciprocally connected, respect of students'—and instructor—privacy

## Facebook in Education (cont.)



- **Instructor** as a facilitator of information
- **Learners** are actively involved: They share resources, take part in discussions, and participate in the activities (Wang, Woo, Quek, Yang, & Liu, 2012)
- **Material:** authentic, contextualized, retrievable from the Internet
- Desktop and mobile: Students are pulled to the course page at every moment, everywhere
- Target language ubiquitously present in students' life, beyond the physical and temporal barriers of formal instruction

# Facebook Page: Structure

Vertical temporal structure + timeline features

Wall - [Home Page](#)



The screenshot displays a Facebook page for "Italian for Spanish Speakers, Fall 2013". The page layout is a vertical timeline of posts. At the top, there is a navigation bar with the page name, a search icon, and a "Home" link. Below the navigation bar, there is a "Write a comment..." input field and a "Timeline" dropdown menu. The main content area shows several posts:

- A post by Savannah Georgla with a comment by Pellerino Pulzone: "Come si chiama la vittima? Clotilde Sensale Pulzone ataca el hombre sobre 5 euros".
- A post by Kristian Charbonier with a comment by Pellerino Pulzone: "Come si chiama l'assassino? El asesino se llama Pellegrino Pulzone".
- A post by Italan for Spanish Speakers, Fall 2013 shared a link: "Conoscete Jovanotti? È uno dei cantanti italiani più famosi; la sua musica è un misto (mezcla) tra rap, funky, elettronica, rock e canzone d'autore. Questa è 'Bella', una delle sue canzoni più famose. Riconosci qualche (alguna) parola italiana?".
- A post by Italan for Spanish Speakers, Fall 2013 shared a link: "Non è difficile parlare italiano..!".

Each post includes a "Write a comment..." input field, a "Like" button, and a "View more comments" link. The page also features an "Admin Panel" button in the top right corner.



# Facebook Page: Structure (cont.)

## Events

Topic related to the vocabulary of the unit

The screenshot shows a Facebook event page for 'FOL3930 Spring 2013'. The page is viewed as 'Italian for Spanish Speakers, Fall 2013'. It lists several events:

- Il cibo**: Thursday, April 4, 2013. Hosted by Jose Vidal Ros and 1 other guest. Image shows various fruits.
- La casa e la famiglia**: Monday, March 4, 2013. Hosted by Luciano Todeschini and 3 other guests. Image shows a family.
- La scuola e l'università**: Sunday, February 10, 2013. Hosted by Luciano Todeschini and 3 other guests. Image shows a graduation cap and diploma.
- Due luoghi familiari: la camera da letto e l'aula**: Monday, February 4, 2013. Hosted by Luciano Todeschini and 2 other guests. Image shows a bedroom and a classroom.
- Quando? A che ora?**: Monday, January 28, 2013. Hosted by Jose Vidal Ros and 1 other guest. Image shows a clock.



The screenshot shows a Facebook page for 'La città e dintorni'. The page is public and is viewed as 'Italian for Spanish Speakers, Fall 2013'. The main image is a large photograph of a city square with a cathedral (likely Milan's Duomo). The page features a navigation bar with 'Page Events', 'Join', and 'Maybe' buttons. Below the main image, there is a section for 'Going (2)' with a 'Welcome guests (2 new)' button and an 'Export' link. A calendar shows the event on Thursday, September 5, 2013, with a 'What time?' dropdown. A map shows the location with an 'Add a place?' input field and an 'Add' button. Below the map, there are options to 'Write Post', 'Add Photo / Video', and 'Ask Question'. A text box for writing a post is visible. The 'RECENT POSTS' section shows a post from 'Italian for Spanish Speakers, Fall 2013' with a small image of a person and the text: 'Edoardo Bennato canta la sua città in una canzone dell'anno scorso. Qual è la sua città? Nel testo della canzone (letra) ci sono molti aggettivi, ne conosci qualcuno (algunos)? Scrivine (escribe) due!'.

# Activities



- Two main types of activities
  - Practice of the grammar topics and vocabulary covered in class
  - Intercomprehension activities
- Sharing online resources
  - Instructor to students
  - Students to students

Graded activity: Every comment / post = 1 point, up to 4/10 points on the weekly Participation grade (12%)

# Language Practice



## Italian for Spanish Speakers, Fall 2013

Di dove sei? Scrivi (deletrea) il nome della tua città e della tua nazione.

Io sono di Savona, in Italia: esse-a-vu-o-enne-a, i-ti-a-elle-i-a

[Like](#) · [Comment](#) · [Follow Post](#) · [Share](#) · August 30 at 4:57pm

 [View 11 more comments](#)



**Sol Caruso** sono di Buenos Aires, Argentina: bi-u-e-enne-o-esse, a-erre-gi-e-enne-ti-i-enne-a

September 8 at 12:01pm · [Like](#)



**Lauren Calmet** lo sono di Lima, Peru elle-i-emme-a, Pi-e-erre-ooh

September 8 at 1:29pm · [Like](#)



**Duque Gilberto** Buongiorno! Io della citta di Panama, in Panama: Pi-a-enne-a-emme-a

September 8 at 6:56pm · [Like](#)



**Andres Crucet-Choi** Ciao! Io sono di West Palm Beach, in Florida: vu-e-esse-ti pi-a-elle-emme bi-e-a-ci-acca, effe-elle-o-erre-i-di-a

September 8 at 9:00pm · [Like](#)



**Bridgett Blanchard** lo sono di Lubbock, in Texas: elle-u-bi-bi-o-ci-cappa.

12 hours ago · [Like](#)



Write a comment...



# Language Practice (cont.)



## Italian for Spanish Speakers, Fall 2013

Pratichiamo "non"! Scrivi due frasi su di te (sobre ti) e due frasi sulla tua città, una positiva e una negativa.

Like · Comment · Follow Post · Share · September 8 at 12:07pm

 View 8 more comments



**Eliza Gomez** lo sono di Clearwater, non sono di un'montagne. Clearwater è una citta turistica y caldo, non è freddo.

September 9 at 4:51pm · Like



**Kristina Tulak** Sono americana, non sono italiana. Ormond Beach è piccola, non è grande.

September 10 at 7:19pm · Like



Write a comment...



# Sharing Online Resources



**Italian for Spanish Speakers, Fall 2013** shared a link.

September 6 

Avete visto il film "Eat, Pray, Love"? Ecco una scena del film dove un italiano spiega a Julia Roberts il significato dell'espressione "Il dolce far niente" e di alcuni gesti tipici italiani.

Come si traduce "Il dolce far niente" in spagnolo o inglese?



**Il dolce far niente ed il gesticolare al completo**

[www.youtube.com](http://www.youtube.com)

# Sharing Online Resources (cont.)



**Duque Gilberto**

[http://www.youtube.com/watch?v=4\\_DpNdDnkdw](http://www.youtube.com/watch?v=4_DpNdDnkdw)

Cuali frase riconoscere?

lo comprendere Timon dicendo "molto bene"!



**Hakuna Matata Italian**

[www.youtube.com](http://www.youtube.com)

hakuna matata italian XD

Unlike · Comment · Share · September 8 at 7:23pm



Italian for Spanish Speakers, Fall 2013 likes this.



Write a comment...



# Intercomprehension Activities



## Written intercomprehension – Wall:

- News, following the EuRom example
  - Authentic, current, short, related to Italy
  - Title translated in Spanish
  - Vocabulary box
  - BUT: No grammar explanations
  - Questions
  - Sources: Italian News agencies
    - ✦ [ANSA](#)
    - ✦ [ASCA](#)
    - ✦ [AGI](#)



- Which kind of news would you look for?
- How long would the text be?
- How much time would you be willing to spend preparing this activity?



# Written Intercomprehension



Italian for Spanish Speakers, Fall 2013 shared a link.

September 5

Leggi la notizia "Le niega 5 euros, él la mata" e rispondi alle domande:

Come si chiama l'assassino?

Come si chiama la vittima?

Che cos'è l'uomo? Un... Che cosa significa?

Come ha ucciso la donna?

Perché?

Coltellate = navajadas

Pregiudicato = delincuente

Reati contro il patrimonio = crímenes contra la propiedad

Rifiuto = denegación



**Gli rifiuta 5 euro, lui la uccide**

[www.ansa.it](http://www.ansa.it)

Gli rifiuta 5 euro, lui la uccide,  
Aggressore fermato dalla polizia, è  
un tossicodipendente, , Cronaca,  
Ansa

# Written Intercomprehension (cont.)



**Ana Gabriela Zamorano Boyd** Come si chiama l'assassino?

Pellerino Pulzone

Come si chiama la vittima? Clotilde Sensale titolare del negozio Holiday Sport.

It was all because of 5 euros 😞

Like · Reply · September 8 at 7:12pm



**Sol Caruso** l'assassinata si chiama Pellegrino pulzone.

la vittima si chiama clotilde sensale

Come ha ucciso la donna? he stabbed her

Like · Reply · September 8 at 12:13pm · Edited



**Frank A Vasconcelos** Il l' assassino si chiama Clotilde y la vittima Pellegrino Pulzone. She stabbed him because she denied him 5 Euros.

Like · Reply · September 7 at 3:15pm



**Kat van Woerkom** – Pellegrino Pulzone

– Clotilde Sensale

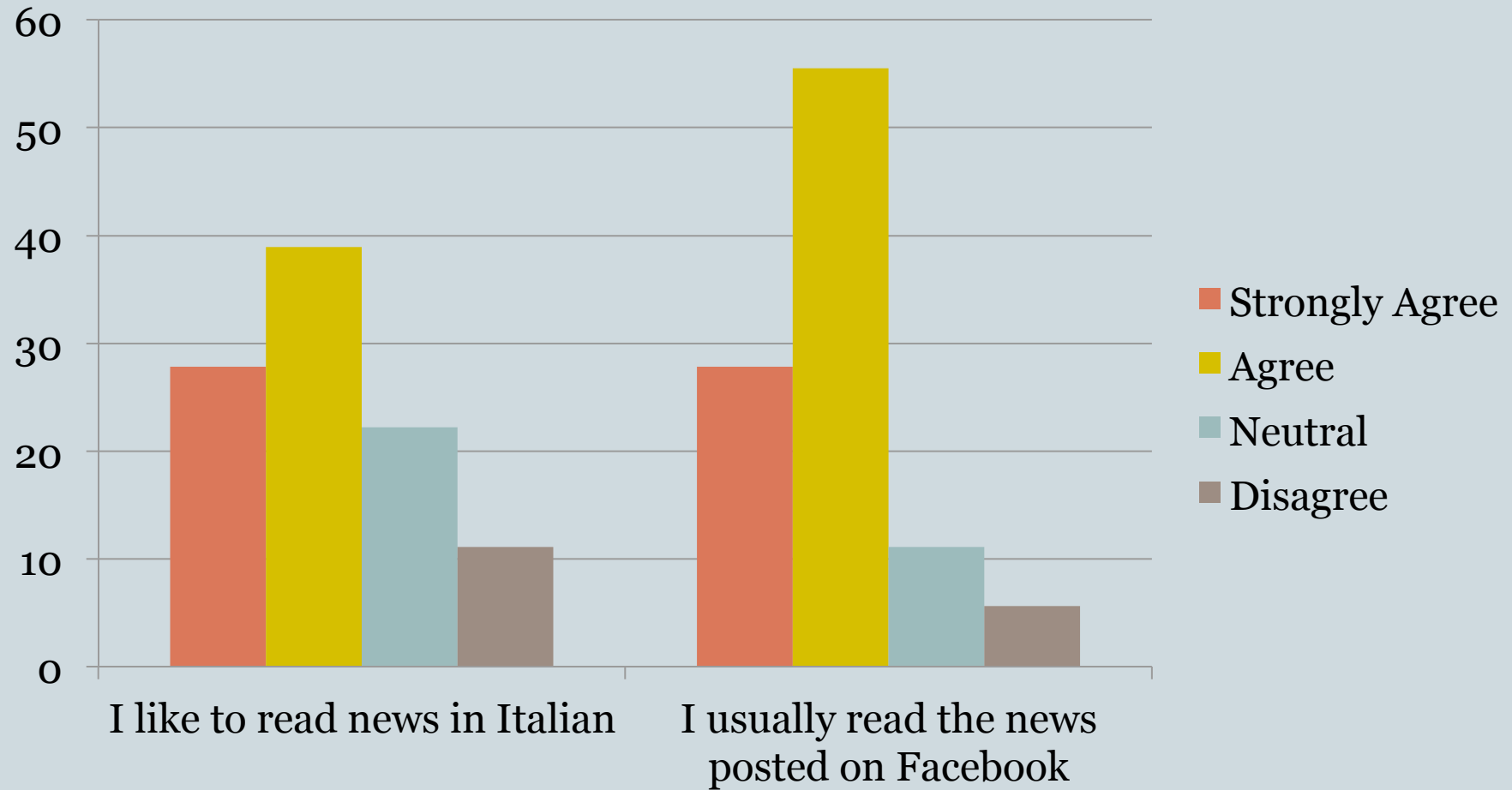
–The man

– He stabbed her 10 times

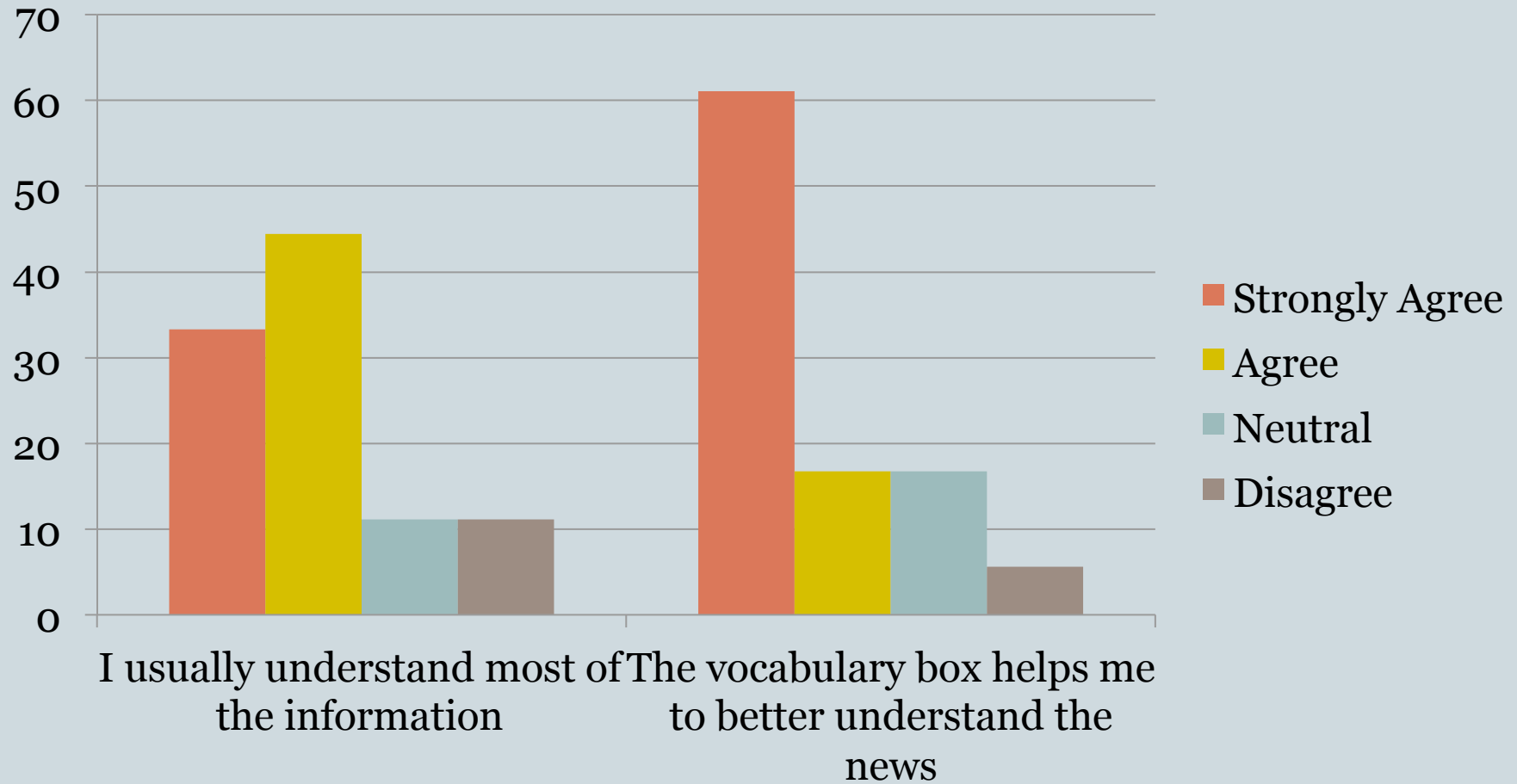
– Because she didn't give him 5 euros

Like · Reply · September 6 at 8:09pm

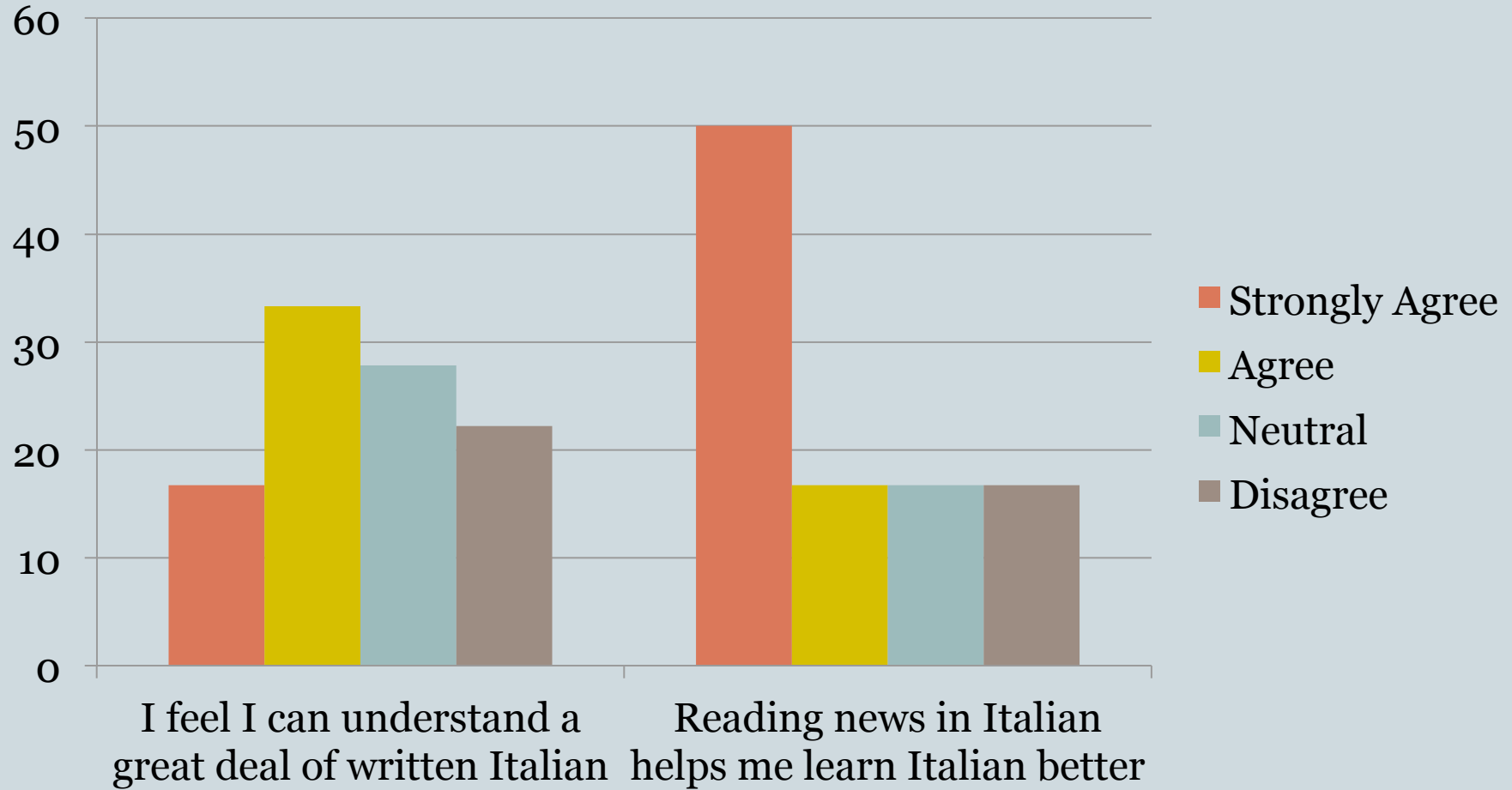
# Survey (N=18)



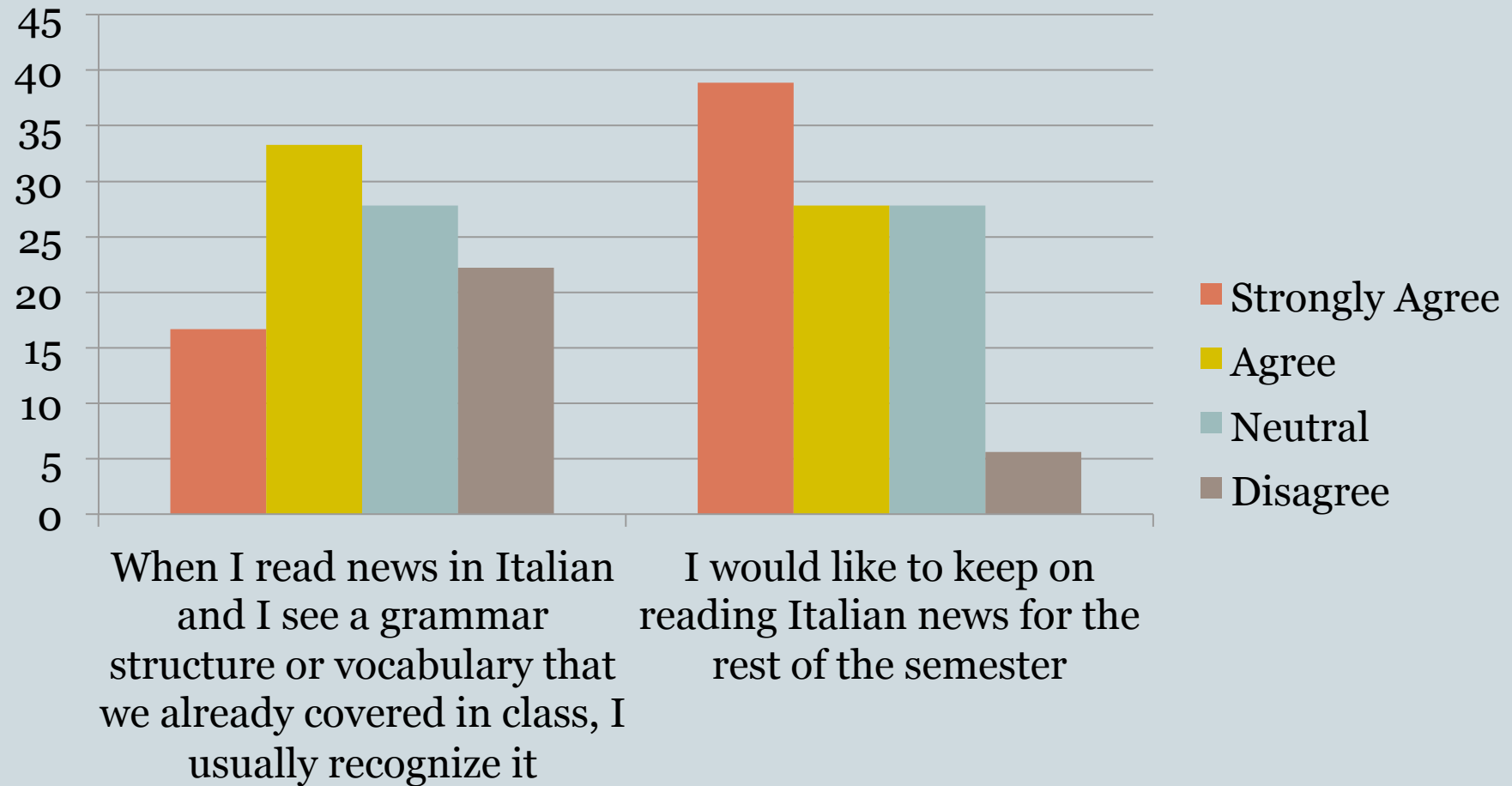
# Survey (N=18) (cont.)



# Survey (N=18) (cont.)



## Survey (N=18) (cont.)



# Written Intercomprehension (cont.)



## Written intercomprehension – Events:

- Texts related to the vocabulary covered in class
  - Not always authentic sources
  - Texts may be adapted
  - Vocabulary box
  - BUT: No grammar explanations
  - Questions
  - Link to the original source

# Written Intercomprehension (cont.)



## Italian for Spanish Speakers, Fall 2013

Leggi il testo e rispondi alle domande:

### LE PIÙ BELLE CITTÀ D'ITALIA

Venezia, per la sua caratteristica unica di città "acquatica", conta il più elevato flusso di turisti in Italia. Dichiarata nell'anno 1987 dall'Unesco, patrimonio dell'umanità accoglie i visitatori in ogni periodo dell'anno. Venezia è famosa anche per il suo Carnevale che attira milioni di visitatori nel periodo di febbraio e marzo. Milano è la capitale della produzione d'Italia ma soprattutto un centro d'arte e di cultura: qui ci sono famosissimi teatri, edifici storici quali il Duomo e il Castello Sforzesco, gallerie d'arte, boutiques di moda.

Senza dimenticare la città dei sette colli, Roma, un vero e proprio museo a cielo aperto: in tutti gli angoli, dal Vaticano al Colosseo, dal Lungotevere al Pantheon, la capitale regala fiabesche atmosfere, legate alla storia della nostra nazione che si perde nella notte dei tempi...

(Adattato da [http://www.regioni-italiane.com/belle\\_citta.htm](http://www.regioni-italiane.com/belle_citta.htm))

Attira = atrae

Senza dimenticare = sin olvidar

Angoli = rincones

Fiabesche = de fábula

La notte dei tempi = la noche de los tiempos

Quale città italiana ha il flusso di turisti più elevato?

Cosa si celebra a Venezia a febbraio?

Qual è la capitale commerciale d'Italia?

Dov'è il Lungotevere?

Dov'è il Castello Sforzesco?

Quale città italiana ti piacerebbe (te gustaría) visitare?

Like · Comment · Follow Post · Share · September 9 at 4:36pm



# Oral Intercomprehension



- Videos
  - Not always authentic sources. Questions



## Italian for Spanish Speakers, Fall 2013

Guarda il primo episodio di "La mappa misteriosa" e rispondi alle seguenti domande (puoi rispondere in italiano o spagnolo):

In che città italiana vive Renata?

Cosa prende (toma) Renata al bar? Cosa prendi tu?

Chi è Paolo?

Come si chiama il nipote (sobrino) di Renata?

Come si dice "tía" in italiano?

Qual è la prossima tappa (destino) della ricerca (búsqueda)?



La mappa misteriosa - Episodio 1  
[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

 Like · Comment · Follow Post · Share · August 29 at 1:00pm

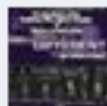
# Oral Intercomprehension (cont.)



**Natalie Barreiro** Renata vive en Bologna.  
Renata tomo un café. Yo tomé un té.  
Paolo es el ex marido de Renata.  
El sobrino de Renata se llama Marco.  
Se dice "tía" como zia en italiano.  
El proximo destino es el museo en Piazza Maggiore.  
September 1 at 8:01pm · Edited · Like



**Lauren Calmet** Renata vive en Bologna y toma cafe. El sobrino se llama Marco y Paolo es su ex marido. Zia es tía en Italiano.  
El proximo destino es el museo.  
September 1 at 8:01pm · Like



**Jimmy Calvo** In che città italiana vive Renata? Bologna  
Cosa prende (toma) Renata al bar? Cosa prendi tu? Prendo un caffè  
Chi è Paolo? ex-marido de Renata  
Come si chiama il nipote (sobrino) di Renata? Marco  
Come si dice "tía" in italiano? Zia  
Qual è la prossima tappa (destino) della ricerca (búsqueda)?  
museo  
September 2 at 3:43pm · Like



- What do you think about this activity?
- How would you improve it?
- Would you include it as an intercomprehension practice in your classes?

# Oral Presentations



Students look for Italian news in an Italian News Agency website and prepare an in-class presentation, following the Facebook model.

Benefits for the student who presents:

- Contact with authentic and current written material in Italian
- Deep comprehension of a text
- Vocabulary enrichment
- Practice as a facilitator

## Oral Presentations (cont.)



Benefits for the other students:

- Daily in-class intercomprehension practice
- Reinforce of written comprehension skills and self-efficacy in Italian
- Warm-up for the class

# Oral Presentations (cont.)



**Kristian Charbonier**

[http://www.ansa.it/web/notizie/rubriche/scienza/2013/09/06/Fumo-caffe-riducono-rischio-Parkinson\\_9259007.html](http://www.ansa.it/web/notizie/rubriche/scienza/2013/09/06/Fumo-caffe-riducono-rischio-Parkinson_9259007.html)

1. ¿Qué dice el artículo que posiblemente podría reducir su riesgo de fomentar la enfermedad de Parkinson?
2. ¿En qué ciudad es la conferencia?
3. ¿En qué conferencia están discutiendo esta información?
4. ¿Los médicos creen que cual droga podría prevenir la enfermedad de Parkinson?
5. ¿De dónde se deriva esta droga?



**Fumo e caffè riducono rischio Parkinson -  
Scienza e Medicina - ANSA.it**  
[www.ansa.it](http://www.ansa.it)

Fumo e caffè riducono rischio Parkinson, ipotesi avanzata a conferenza internazionale a Pisa, ,

Like · Comment · Share · 19 hours ago

# Oral Presentations (cont.)



[http://www.youtube.com/watch?v=V3hkKE1\\_Lu4](http://www.youtube.com/watch?v=V3hkKE1_Lu4)



- What do you think about this activity?
- How would you improve it?
- Would you include it as an intercomprehension practice in your classes?